Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie jest tutaj ale został wzbudzony niech zostanie przypomniane wam jak powiedział wam jeszcze będąc w Galilei |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie ma Go tu, lecz został wzbudzony!\* Przypomnijcie sobie, jak mówił wam, będąc jeszcze w Galilei,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie jest tutaj, ale podniósł się. Przypomnijcie sobie, jak powiedział wam, jeszcze będąc w Galilei, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie jest tutaj ale został wzbudzony niech zostanie przypomniane wam jak powiedział wam jeszcze będąc w Galilei |

1. 1) wzbudzony, tzw. divinum passivum (<x>490 24:6</x>L.) ozn. że Jezus został wzbudzony przez Boga; konstrukcja charakterystyczna dla myśli Łukasza (<x>490 20:37</x>;<x>490 24:34</x>; <x>510 3:15</x>;<x>510 4:10</x>;<x>510 5:30</x>;<x>510 10:40</x>;<x>510 13:30</x>, 37). W stronie biernej opisywane jest też wywyższenie Jezusa (<x>490 24:51</x>; <x>510 1:11</x>, 22). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 17:20-23</x>; <x>480 9:30-31</x> [↑](#footnote-ref-3)